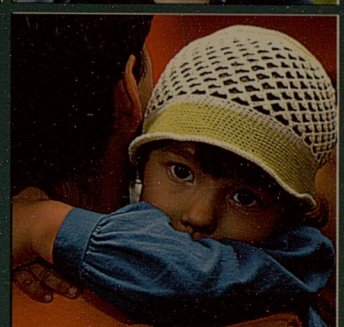
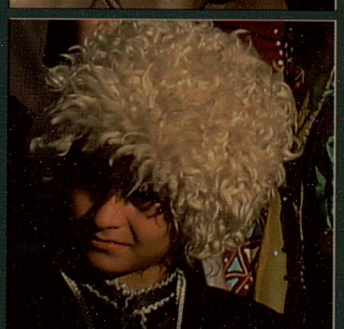
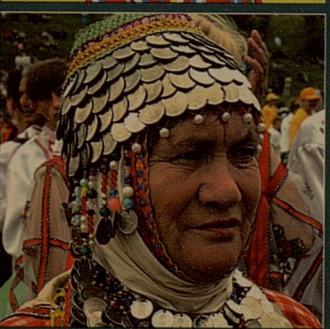
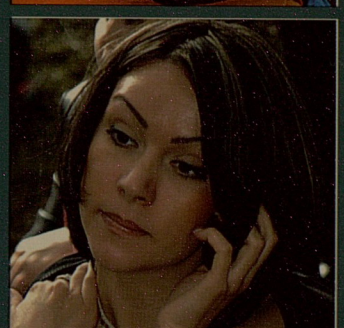




ТАТАРСТАН  
 УРТАК ЙОРТЫБЫЗ

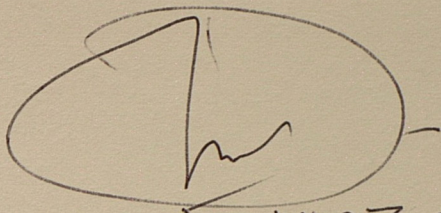


TATARSTAN  
 OUR COMMON HOME

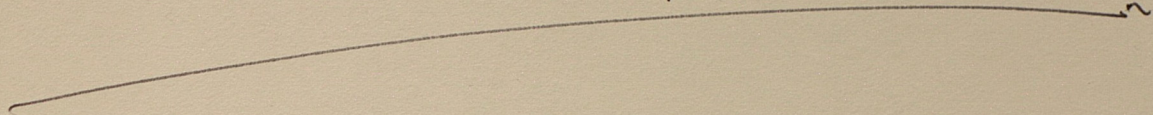


ТАТАРСТАН  
 НАШ ОБЩИЙ ДОМ





MURZ





ТАТАРСТАН  
наш общий дом



ТАТАРСТАН  
уртак йортыбыз

ТАТАРСТАН



TATARSTAN  
our common home

наш общий дом

КАЗАНЬ 2007

Ф. Губаев

...Казанский кремль мне очень нравится. Красивое место. И я всегда с особым чувством приезжаю в Казань, в Татарстан.

Он мне нравится не только потому, что он красив, а тем, что это очень хороший пример сосуществования — и не просто мирного, а братского — сосуществования различных культур и религий.

Обратите внимание, здесь вот мы рядом с мечетью и рядом с церковью православной, которая еще при Иване Грозном была возведена.

Ведь у руководства республики был выбор: на старом месте, сняв церковь, построить мечеть. Сделали по-другому: и церковь сохранили, и мечеть построили.

И это очень зримое доказательство правильности выбранного руководством республики курса развития — на сотрудничество всех, кто живет в республике, на укрепление Федерации.

**Владимир ПУТИН**  
**Президент Российской Федерации**

Прямая линия с Президентом России В. В. Путиным. 18 октября 2007 года

...Казан Кремле миңа бик ошый. Гүзәл урын. Мин Казанга, Татарстанга һәрвакыт аерым бер тойты белән киләм. Ул миңа матур булуы белән генә түгел, ә бәлки төрле мәдәният һәм диннәрнең бердәм, тату яшәү үрнәге буларак та ошый.

Игътибар итегез, биредә без мәчет һәм Явыз Иван вакытында ук торгызылган православия чиркәве янәшәсендә торабыз.

Республика житәкчелегенең чиркәүне сүтеп мәчет торгызу мөмкинлеге бар иде, әммә башкача эшләделәр: чиркәүне дә саклап калдылар, мәчет тә салдылар. Әлеге вакыйга республикада яшәүчеләрнең хезмәттәшлеге, Федерацияне ныгытуга юнәлдерелгән үсеш юлының дәлиле булып тора.

**Владимир ПУТИН**  
**Россия Федерациясе Президенты**

Россия Президенты В. В. Путин белән туры элемтә. 2007 нче ел, 18 нче октябрь

...I like the Kazan Kremlin very much. It's a beautiful place. And I always come to Kazan, Tatarstan with a special feeling.

I liked it not only for its beauty, but for a very good example of coexistence of various cultures and religions which is not only simply peaceful, but fraternal.


I would like to pay your attention to the fact that we are standing next to a mosque and an orthodox church, which has been erected during the times of Ivan the Terrible.

In fact the management of the republic had a choice: to construct a mosque on an old place, by removing the existing church. But they have made it another way: church was kept, and a mosque has been constructed on a new place.

And this is a visible proof of correctness of a development line chosen by a management of the republic — for cooperation of everyone who lives in the republic, for strengthening of Federation.

**Vladimir PUTIN**  
**The President of the Russian Federation**

The Direct line with the President of Russia V. Putin. The 18th of October, 2007



**Татарстан** расположен в центре Российской Федерации, на Восточно-Европейской равнине, в месте слияния двух крупнейших рек — Волги и Камы.

Он обладает богатыми природными ресурсами, мощной диверсифицированной экономикой, большим интеллектуальным потенциалом. По оценке специалистов, республика занимает в России в общем рейтинге экономического развития второе место (после Москвы) и в рейтинге социального развития третье место (после Москвы и Санкт-Петербурга).

Высокие темпы развития экономики Татарстана способствуют успешной реализации государственной политики в области социального и культурного развития республики, сохранению и укреплению в ней межнационального мира и согласия.

Благодаря глубоко продуманной и последовательно проводимой в Татарстане национальной политике здесь сформировалось полиэтничное, поликонфессиональное государство, основанное на демократических принципах.



# Татарстан Республикасы Россиянең

үзәгендә, ягъни Көнъяк-Европа тигезлегендә,  
Идел белән Кама елгалары кушылган урында урнашкан.  
Ул үз эченә бай табигый ресурслар, көчле икътисад  
һәм зур интеллектуаль потенциалны ала. Белгечләр  
фикеренчә, республика Россия буенча икътисадый үсеш  
баскычының икенче (Мәскәүдән кала), социаль үсеш  
баскычының өченче урынын  
(Мәскәү һәм Санкт-Петербургтан кала) алып тора.  
Татарстан икътисадының кызу үсеш темплары  
республиканың социаль, мәдәният өлкәләрендәге дәүләт  
сәясәтен тормышка ашыруга, милләтара тынычлык һәм  
татулыкны сакларга, ныгытырга ярдәм итә.  
Татарстанда тирән уйланылган, эзлекле рәвештә алып  
барыла торган милли сәясәткә нигезләнәп, демократик  
принципларга корылган полиэтник  
һәм поликонфессиональ дәүләт формалашкан.



# Tatarstan

is situated in the centre of the Russian Federation on the Eastern-European plain where the two biggest rivers — the Volga and the Kama — merge into one. It is rich in natural resources, it can boast a powerful diversifying economy and a big intellectual potential.

According to impartial assessments of specialists, the republic takes the second place (after Moscow) in the general rating of economic development and the third place (after Moscow and St.Petersburg) in the rating of social development.

High rates of economic growth of Tatarstan contribute to successful realizations of public policy in the field of social and cultural development of the republic preservation of international peace and agreement in it.

Thanks to deeply considered consistent national policy of peace pursued in Tatarstan, a poly-ethnic and poly-confessional state based on democratic principles was formed here.